

Jhn

Chapter 17

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν
Bunları söyledi İsa ve kaldırarak - gözlerini O'nun -e -
[G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- οὐρανὸν, εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα; δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα
göğe dedi Baba geldi - saat yücelt Senin - Oğlunu ki
[G3772](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2443](#)
- ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ.
- Oğul yüceltsin Seni
[G3588](#) [G5207](#) [G1392](#) [G4771](#)

İsa bunları söyledikten sonra gözlerini göğe kaldırdı, şöyle dua etti: "Semavî Baba, zaman geldi. Semavî Oğlunu yücelt, semavî Oğul da seni yüceltsin.

- 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ,
Nasıl-ki verdin O'na yetki tüm bedenini ki her ki verdin O'na
[G2531](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#)
- δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
versin onlara yaşam sonsuz
[G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

Çünkü sen Ona bütün insanlık üzerinde yetki verdin. Ona verdiğin herkese, ebedî hayat verecek.

- 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ, τὸν μόνον
Bu ise -dir - sonsuz yaşam ki tanışınlar Seni - tek
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G2443](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3441](#)
- ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν ἀπέστειλας, Ἰησοῦν Χριστόν.
gerçek Tanrı ve ki gönderdin İsa Mesih
[G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0649](#) [G2424](#) [G5547](#)

Ebedî hayat, insanların tek hakiki Allah olan seni ve gönderdiğin İsa Mesihini tanımalarıdır.

- 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας, ὃ
Ben Seni yücelttim -de - yeryüzünde - işi tamamlayarak ki
[G1473](#) [G4771](#) [G1392](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5048](#) [G3739](#)
- δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω.
verdin bana ki yapayım
[G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G4160](#)

Yapmam için bana verdiğin işi bitirdim. Yeryüzünde seni yücelttim.

- 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣ
Ve şimdi yücelt beni Sen Baba -de Kendinde - yücelikle ki
[G2532](#) [G3568](#) [G1392](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3962](#) [G3844](#) [G4572](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#)
- εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον, εἶναι παρὰ σοί.
sahiptim -önce - - dünyanın olması -de Sendeki
[G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3844](#) [G4771](#)

Semavî Baba, şimdi beni huzurunda yücelt. Dünya yaratılmadan önce, senin bağrındayken sahip olduğum yüceliği bana ver.

6 Ἐφάνερωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
Açıkladım Senin - adını - insanlara ki verdin bana -den -
[G5319](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου. σοὶ ἦσαν, κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου
dünyadan Senindiler - ve-bana onları verdin ve - sözünü Senin
[G2889](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2504](#) [G0846](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

τετήρηκαν.

tuttular

[G5083](#)

“Dünyadan alıp bana verdiğin insanlara seni tanıttım. Senindiler, onları bana verdin. Senin kelâmına itaat ettiler.

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσιν;
Şimdi bildiler ki her-şey ne-kadar verdin bana -den Senden -dir
[G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1510](#)

Artık bana verdiğin her şeyin senden geldiğini biliyorlar.

8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον,
Çünkü - sözleri ki verdin bana verdim onlara ve onlar aldılar
[G3754](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2983](#)

καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον; καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ
ve bildiler gerçekten ki -den Senden çıktım ve inandılar ki Sen
[G2532](#) [G1097](#) [G0230](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#)

με ἀπέστειλας.

beni gönderdin

[G1473](#) [G0649](#)

Bana bildirdiğin sözleri onlara ilettim. Onlar da kabul ettiler. Senden geldiğimi hakikaten anladılar, beni senin gönderdiğine iman ettiler.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ,
Ben hakkında onların rica-ediyorum -değil hakkında - dünyanın rica-ediyorum
[G1473](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2065](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2065](#)

ἀλλὰ περὶ ᾧ δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν.
ama hakkında ki verdin bana çünkü Senin -dirler
[G0235](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4674](#) [G1510](#)

Şimdi onlar için dua ediyorum. Dünyadaki herkes için değil, bana verdiğin insanlar için dua ediyorum. Çünkü onlar senindir.

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα, σὰ ἐστιν; καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ; καὶ
Ve - benimkiler tüm Senindir -dır ve - Seninkiler benimdir ve
[G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3956](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1699](#) [G2532](#)

δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς.

yüceltildim -de onlarda

[G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

Benim olan her şey senindir, seninkiler de benimdir. Ben onların vasıtasıyla yüceltildim.

- 11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
 Ve artık-değil -yim -de - dünyada ve onlar -de - dünyada -dirler
[G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)
- καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου,
 ve-ben -e Sana geliyorum Baba kutsal koru onları -de - adında
[G2504](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3962](#) [G0040](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)
- καὶ ἐγὼ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς.
 Senin ki verdin bana ki olsunlar bir nasıl-ki biz
[G4771](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#) [G2531](#) [G1473](#)

Artık sana geliyorum. Ben dünyada kalmayacağım, fakat şakirtlerim dünyadalar. Mukaddes semavî Baba, onları bana vermiş olduğun isminin kudretiyle koru. Onlar da bizim gibi bir olsunlar.

- 12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου,
 Ne-zaman idim ile- onlarla ben koruyordum onları -de - adında Senin
[G3753](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)
- καὶ ἐγὼ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ
 ki verdin bana ve korudum ve hiç-kimse -den onlardan kaybolmadı ancak
[G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0622](#) [G1487](#)
- καὶ ἐγὼ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
 -değil - oğlu -nin helâkin ki - yazı yerine-gelsin
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

Aralarında bulunduğum sürece, onları bana verdiğin isminin kudretiyle korudum, kolladım. Mukaddes yazıların yerine gelmesi için ezelden tayin edildiği gibi, cehennemlik adamdan başka hiçbiri mahvolmadı.

- 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι; καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ,
 Şimdi ise -e Sana geliyorum ve bunları söylüyorum -de - dünyada
[G3568](#) [G1161](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)
- ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
 ki olsun - sevinci - benim tamamlanmış -de kendilerinde
[G2443](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#) [G1722](#) [G1438](#)

“Şimdi sana geliyorum. Fakat bunları dünyadayken söylüyorum ki, şakirtlerim sahip olduğum sevince tamamen kavuşsun.

- 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
 Ben verdim onlara - sözünü Senin ve - dünya nefret-etti onlardan
[G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G0846](#)
- ὅτι οὐκ εἰσίν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 çünkü -değil -dirler -den - dünyadan nasıl-ki ben -değil -yim -den -
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κόσμου.
 dünyadan
[G2889](#)

Onlara senin kelâmını bildirdim. Fakat dünya onlardan nefret etti. Çünkü ben dünyaya ait olmadığım gibi, onlar da dünyaya ait değiller.

- 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσης
 -değil rica-ediyorum ki alsın onları -den - dünyadan ama ki koruyasın
[G3756](#) [G2065](#) [G2443](#) [G0142](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5083](#)
- αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
 onları -den - kötüden
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)

| Onları dünyadan almanı değil, Şeytandan korumanı diliyorum.

- 16 ἔκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἔκ τοῦ κόσμου.
-den - dünyadan -değil -dirler nasıl-ki ben -değil -yim -den - dünyadan
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Ben dünyaya ait olmadığım gibi onlar da bu dünyaya ait değiller.

- 17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ; ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
Kutsa onları -de - gerçekte - söz - Senin gerçek -dir
[G0037](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0225](#) [G1510](#)

| Senin kelâmın hakikattir. Onları bu hakikatle takdis et.

- 18 καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς
Nasıl-ki beni gönderdin -e - dünyaya ben-de gönderdim onları -e
[G2531](#) [G1473](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2504](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὸν κόσμον;
- dünyaya
[G3588](#) [G2889](#)

| Beni dünyaya gönderdiğin gibi ben de onları dünyaya gönderdim.

- 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ
Ve uğruna onların ben kutsuyorum kendimi ki olsunlar da onlar
[G2532](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0037](#) [G1683](#) [G2443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
kutsanmış -de gerçekte
[G0037](#) [G1722](#) [G0225](#)

| Kendimi onlara vakfettim; öyle ki onlar da hakikaten kendilerini sana vakfetsinler.

- 20 Οὐκ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
-değil hakkında bunların ise rica-ediyorum sadece ama da hakkında -
[G3756](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#)

πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ --
inanınların aracılığıyla - sözünün onların -e bana
[G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1473](#)

| "Sadece onlar için değil, onların vaazı vasıtasıyla bana iman edecek olanlar için de dua ediyorum.

- 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν σοί,
ki tümü bir olsunlar nasıl-ki Sen Baba -de bende ben-de -de Sende
[G2443](#) [G3956](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2531](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με
ki da onlar -de bizde olsunlar ki - dünya inansın ki Sen beni
[G2443](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#)

ἀπέστειλας,
gönderdin
[G0649](#)

| Semavî Baba, bana iman edenlerin hepsi bir olsun. Senin bende olduğun ve benim sende olduğum gibi, onlar da bizde olsunlar. Böylece dünya beni senin gönderdiğine iman etsin.

22 κὰγὼ τὴν δόξαν ἦν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν,
Ve-ben - yüceliği ki verdin bana verdim onlara ki olsunlar bir
[G2504](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#)

καθὼς ἡμεῖς ἔν:
nasıl-ki biz bir
[G2531](#) [G1473](#) [G1520](#)

| Bana vermiş olduğun ihtişamı onlara verdim. Öyle ki, onlar da bizim gibi bir olsunlar.

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς
Ben -de onlarda ve Sen -de bende ki olsunlar yetkinleştirilmiş -e
[G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5048](#) [G1519](#)

ἐν, ἵνα γινώσκη ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας
bir ki bilsin - dünya ki Sen beni gönderdin ve sevdin
[G1520](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#) [G2532](#) [G0025](#)

αὐτοῦς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
onları nasıl-ki beni sevdin
[G0846](#) [G2531](#) [G1473](#) [G0025](#)

| Senin bende olduğun gibi ben de onlarda olacağım. Böylece hepsi mükemmel birliğe kavuşacak. O zaman dünya beni senin gönderdiğini, beni sevdiğin gibi onları da sevdiğini anlayacak.

24 πᾶτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κάκεῖνοι ᾧσιν
Baba ki verdin bana istiyorum ki nerede -yim ben onlar-da olsunlar
[G3962](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2548](#) [G1510](#)

μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἦν δέδωκάς μοι ὅτι
ile- benimle ki görsünler - yüceliği - benim ki verdin bana çünkü
[G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3754](#)

ἠγάπησας με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
sevdin beni -önce kuruluşunun dünyanın
[G0025](#) [G1473](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#)

| Semavî Baba, bana verdiğin bütün insanların, bulunduğum yerde benimle birlikte olmalarını ve ihtişamımı görmelerini diliyorum. Bu ihtişamı bana, daha dünya yaratılmadan önce, beni sevdiğin için verdin.

25 Πᾶτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ εἶπον
Baba âdil ve - dünya Seni -değil bildi ben ise Seni bildim
[G3962](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1097](#)

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.
ve bunlar bildiler ki Sen beni gönderdin
[G2532](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Adil semavî Baba, dünya seni tanımıyor, fakat ben seni tanıyorum. Şakirtlerim de beni senin gönderdiğini biliyorlar.

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη
Ve bildirdim onlara - adını Senin ve bildireceğim ki - sevgi
[G2532](#) [G1107](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1107](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0026](#)

ἦν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἦ, κὰγὼ ἐν αὐτοῖς.
ki sevdin beni -de onlarda olsun ve-ben -de onlarda
[G3739](#) [G0025](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Seni onlara tanıttım ve tanıtmaya devam edeceğim. Böylece bana beslediğin sevgi onlarda da olsun ve ben onlarda yaşayayım."